Munich
Lycée Jean Renoir

ka mi la la
DEUTSCHLAND

Institut Régional de Formation
Europe centrale et orientale
aefe
Agence pour l'enseignement français à l'étranger

Concours Kamishibaï plurilingue 2024–2025

LA GRANDE PEUR DANS LA FORÊT

catégorie: 7–10 ans

Groupes de FLSco CP/CE1 de Mme Karine Mazeau

Lycée Jean–Renoir de Munich

PAGE 1

TITRE:

LA GRANDE PEUR DANS LA FORÊT

PAGE 2

Cette histoire commence dans la forêt.
Chez la famille lapin, on parle néerlandais. ***Wij spreken Nederlands.***

Le grand frère lapin est en train de jouer dans sa chambre tranquillement . Sa petite soeur vient l'embêter.

- Fiche-moi la paix!"
- ***Laat me met rust!***

Mais ce n'est pas la première fois.
Il en a vraiment assez, alors il quitte sa maison et part dans la forêt.

Wij spreken Nederlands [wej chpreken nederlands] = On parle néerlandais
Laat me met rust [lat mé mèt rucht]= Laisse moi tranquille

PAGE 3

Chez la famille taupe, on parle anglais. ***We speak in english.***

La petite taupe est tranquillement en train d'écrire des histoires.

Sa maman vient lui demander:

- C'est l'heure de la douche! ***It's time to go to the shower!***

- Fiche-moi la paix maman! ***Leave me alone Mum!***

Mais ce n'est pas la première fois.
Elle en a vraiment assez, alors elle quitte sa maison et part dans la forêt.

PAGE 4
Chez les fourmis on parle russe. **мы говорим по-русски**
Une fourmi est tranquillement en train de faire des mathématiques à l’école des fourmis. Soudain, sa voisine gribouille sur son cahier pour l’embêter.
”Fiche-moi la paix, ce n’est pas gentil ”. **Оставь меня в покое**
Mais ce n’est pas la première fois. Elle en a vraiment assez, alors elle quitte l’école et part dans la forêt.

мы говорим по-русски *[my govorim po-russki] = on parle russe*
Оставь меня в покое *[Ostav' menya v pokoye] = laisse moi tranquille*

PAGE 5

Chez la famille escargot, on parle arabe. أنا أتكلم العربية

Le petit escargot dort tranquillement. Son papa le réveille et lui dit:

- C’est l’heure d’aller à l’école” حان الوقت للذهاب إلى المدرسة

- Fiche moi la paix papa! Je veux rester dormir!
خليني وحدي بابا نحب نقعد راقد

Mais ce n’est pas la première fois.
Il en a vraiment assez, alors il quitte la maison et part dans la forêt.

[netkelmou bel'arbi] = on parle arabe

[haha fik, waqt el mekteb] = Allez on va à l’école!

[halini wahdi baban nuhibu naqead raqid] = Papa, je veux encore dormir

PAGE 6

Chez la famille écureuil, on parle espagnol. ***Habla español.***

Le petit écureuil est tranquillement en train de dessiner dans son arbre. Sa grand-mère lui demande:

- C'est l'heure de manger. ***Es la hora de comer.***
- "Fiche moi la paix, je veux continuer de dessiner" ***Déjame en paz, quiero seguir dibujando.***

Mais ce n'est pas la première fois.
Il en a vraiment assez, alors il quitte la maison et part dans la forêt.

Habla español = je parle espagnol
Es la hora de comer = c'est l'heure de manger
Déjame en paz, quiero seguir dibujando. = Laisse moi en paix, je veux encore dessiner

PAGE 7

Tous les animaux se retrouvent ensemble au milieu de la forêt.

Le lapin demande pourquoi ils sont dans la forêt.

- ***Waarom ben je hier in het bos*** [warom ben yé hir in het bos] = ça suffit!

La taupe répond:

- J'étais en train d'écrire et ma maman m'a demandé d'aller à la douche!
  I don't want anymore! = je ne veux plus ça!

La fourmi répond:

- J'étais en train de faire des mathématiques et ma voisine m'a dérangée.
  Оставь меня в покое [Ostav' menya v pokoye] = ça suffit!

L'escargot répond:

- Moi, j'étais endormi et mon papa m'a réveillé pour aller à l'école. **أنا أكره ذلك**
  [yezzi, feddit]= ça suffit

L'écureuil répond:

- Moi je dessinais tranquillement et ma grand-mère m'a appelé pour aller manger! ***Ya tuve suficiente!*** [ya tubé soufficienté] = ça suffit

Et le lapin dit:

- Et moi, j'étais en train de jouer dans ma chambre et ma sœur voulait jouer avec moi! ***Ik heb genoeg gehad!*** *[ik heb renour rehad] = ça suffit!*

PAGE 8

Mais la nuit arrive. Tous les petits animaux ont très peur.

Ils voient arriver un grand loup gris qui a très faim: ***Der Wolf***
Puis un renard roux et méchant : ***der Fuchs***
Et enfin un gros ours brun affamé qui a des dents pointues : ***Der Bär***
Les petits animaux ont de plus en plus peur.

Le loup hurle:
- J'ai faim, je vais vous manger! ***Ich habe Hunger, ich möchte euch essen!***

Le renard dit:
- Hmm! Quel bon dîner ! ***Leckeres Abendessen!***

L'ours dit:
- Des petits animaux, ce sera bon pour donner du goût dans ma soupe de légumes! ***Kleine Tiere, das bringt Geschmack in meiner Suppe!***

Der Wolf [dèr volf] = le loup / der Fuchs [der fouchs] = le Renard / der Bär [dèr Bair] = l'ours
Ich habe Hunger, ich möchte euch essen [ich abeu houngueur, ich meuchteu oych ésseun] = j'ai faim je vais vous manger
Leckeres Abendessen [lékeureus abeund ésseun] = quel bon dîner
Kleine Tiere, das Bringt Geschmack in meiner Suppe [klayneu tireu, das bringt Gueuchmak in mayneur zoupe] = Des petits animaux, ça donne du goût à ma soupe

PAGE 9

Les petits animaux ont des amis : les corbeaux.

- ***Hulp! Hulp!***
- ***Help ! Help!***
- ***Ayuda! Ayuda!***
- ***Помощь Pomoshch'***

- يساعد

[yusaeid]

Les corbeaux arrivent, attrapent les animaux et les emmènent, en volant, dans leur maison.

Hulp [helep] = Help ! = Ayuda! [Ayouda] = Помощь [Pomoshch'] = [yusaeid] يساعد = A l'aide

PAGE 10

Le loup, le renard et l’ours repartent chez eux très fâchés.
Fichez nous la paix!
Lass uns in Ruhe!

Les petits animaux se disent:
Plus jamais je n’irai tout seul dans la forêt.

Lass uns in Ruhe [Lass ouns in rouheu] = laissez nous tranquilles